

# L'influence de Pr 30,1-14 et du livre des Proverbes sur le Psautier et les textes qui en dépendent

Bernard Gosse

## 1. L'influence de Pr 30,1-14 sur le Ps 12

Le texte de Pr 30,1-14 se conclut par la dénonciation de l'«engeance» qui dévore les «pauvres» et les «malheureux» «d'entre les hommes» en 30,14: «engeance (*dwr*) dont les dents sont des épées, les mâchoires, des couteaux, pour dévorer les pauvres (*'nyym*) et les retrancher du pays, et les malheureux (*w'bywnym*), d'entre les hommes (*m'dm*)».

Le Ps 12, le titre mis à part, débute lui par un appel au «secours»,<sup>1</sup> du fait de la disparition de la loyauté et de la fidélité<sup>2</sup> «d'entre les fils d'Adam», en Ps 12,2: «Au secours (*hwšy'h*) Yahvé! il n'y a plus d'homme fidèle, la loyauté a disparu d'entre les fils d'Adam (*mbny'dm*)».

Les dénonciations de Pr 30,14 quant aux comportements à l'égard des pauvres (*'nyym*) et des malheureux (*w'bywnym*) se retrouvent en Ps 12,6: «A cause des pauvres (*'nyym*) qu'on dépouille, des malheureux (*'bywnym*) qui gémissent, maintenant je me dresse déclare Yahvé: j'assurerai le salut (*byš'*) à ceux qui y aspirent (*ypyh lw*)».<sup>3</sup>

La dénonciation de l'«engeance» responsable de ces faits est mentionnée en Ps 12,8: «toi, Yahvé, tu y veilleras. Tu le protégeras d'une telle engeance (*hdwr*) à jamais».

Enfin le Psaume se conclut par une reprise de la dénonciation du comportement des impies parmi les «fils d'Adam» en Ps 12,9: «De tous les côtés les impies s'agitent, la corruption grandit chez les fils d'Adam (*lbny'dm*)».

Par opposition aux comportements des impies, les «paroles» de Yahvé sont présentées comme «pures» et argent «éprouvé» en Ps 12,7: «Les paroles de Yahvé (*'mrwt yhw*) sont des paroles pures (*'mrwt thrwt*), argent

<sup>1</sup> L'usage de l'impératif *hwšy'h* en Ps 12,2, montre que la perspective de «salut» commune au livre d'Isaïe, au Psautier et aux cantiques en référence au nom du prophète *yš'yhw* intègre la perspective de Sagesse; voir Gosse, Constitution.

<sup>2</sup> Dans la continuité de la note 1, voir Is 59,15.

<sup>3</sup> L'usage du verbe *pwš* souligne également l'influence du livre des Proverbes. Dans le Psautier il apparaît en 10,5 (voir ci-dessous paragraphe 3, l'influence sur ce Psaume, du livre des Proverbes et particulièrement 30,1-14) et 12,6; pour sept fois dans le livre des Proverbes: Pr 6,19; 12,17; 14,5.25; 19,5.9; 29,8 et cinq autres attestations bibliques.

éprouvé (*šrwp*)<sup>4</sup> qui sort de la terre, sept fois épuré». Nous retrouvons ici le vocabulaire de Pr 30,5: «Toute parole (*'mrt*) de Dieu est épurée (*šrwpḥ*), il est un bouclier (*mgn hw'*) pour qui s'abrite en lui (*hšym bw*)». Quant à la pureté (*thwr*) de la parole de Yahvé, elle s'oppose à la prétendue «pureté (*thwr*)» de l'«engeance» de Pr 30,12.

## 2. L'influence de Pr 30,1-14 sur le Ps 18 (= 2Sam 22) et ses continuations.

Le même texte de Pr 30,5 a encore plus manifestement influencé Ps 18,31 (= 2Sam 22,31): «Dieu, sa voie est sans reproche et la parole de Yahvé (*'mrt yhwḥ*) épurée (*šrwpḥ*). Il est, lui, le bouclier (*mgn hw'*) de quiconque s'abrite en lui (*hšym bw*)». En 2 Samuel, le texte de 2Sam 22 est de plus immédiatement suivi de 2Sam 23,1: «Voici les dernières paroles de David: Oracle de David, fils de Jessé (*n'm dwd bn yšy*), oracle de l'homme (*wn'm hgbr*) haut placé, de l'oint (*mšyh*) du Dieu de Jacob, du chantre des cantiques (*zmrwt*) d'Israël». Ce verset s'inspire clairement de Pr 30,1: «Paroles d'Agur, fils de Yaqué (*bn yqh*) de Massa. Oracle de cet homme (*n'm hgbr*), il n'y a pas de place pour Dieu, il n'y a pas de place pour Dieu, consumé».<sup>5</sup> La continuité avec 2Sam 22 est soulignée par l'usage de *mšyh*: 2Sam 22,51; 23,1 et par la présentation de David comme l'auteur des «cantiques (*zmrwt*)» d'Israël en 2Sam 23,1, à rapprocher de 2Sam 22,50: «Aussi je veux te louer, Yahvé, parmi les nations et je veux chanter (*'zmr*) en l'honneur de ton nom», le Psaume étant attribué à David.

Pr 30,1 a ensuite, à travers 2Sam 23,1, influencé les origines de l'histoire de David<sup>6</sup> comme le montre Nb 24,3-4a (= 24,15-16a): «3et il prononça son poème. Il dit: Oracle (*n'm*) de Balaam, fils de Béor, oracle (*n'm*) de l'homme (*hgbr*) au regard pénétrant, 4oracle (*n'm*) de celui qui écoute les paroles de Dieu».

<sup>4</sup> *šrp* (participe *paül*): Pr 30,5; Ps 12,7; 18,31 (= 2Sam 22,31) (voir prochain paragraphe); Ps 119,140 (Sur l'influence du livre des Proverbes sur ce Psaume; voir Gosse, Appel, paragraphe 3: «3) Le cas du Ps 119. L'usage des verbes *škḥ* et *nšr* en rapport à la question de la Loi et des commandements dans la ligne de Pr 3,1, et la réponse à l'appel de la Sagesse de Pr 1 à l'égard des niais (*ptym*)»). Il n'y a pas d'autre attestation biblique du participe *paül* du verbe *šrp*.

<sup>5</sup> *n'm* (participe *paül*): Pr 30,1 dans le livre des Proverbes; 2Sam 23,1 dans 2 Samuel.

*gbr*: Pr 6,34; 20,24; 24,5; 28,3.21; 29,5; 30,1.19 dans le livre des Proverbes; 2Sam 23,1 en 2 Samuel. Sur Pr 30,1; voir Gosse, The influence, et prochain paragraphe. 2Sam 23,1-7 constitue également une réponse au pessimisme de Pr 30,1.

<sup>6</sup> Gosse, The influence.

### 3. L'influence de Pr 30,1-14 et du livre des Proverbes sur les Ps 10; 14 et Jr 5,12.

Le texte de Ps 10,2: «Sous l'orgueil de l'impie le malheureux est pourchassé, il est pris (*ytṣw*) aux ruses (*bmzmw*) que l'autre a combinées», utilise déjà le vocabulaire de Pr 30,9: «de crainte que, comblé je ne me détourne et ne dise: "qui est Yahvé?" Ou encore, qu'indigent, je ne vole et ne profane (*wṭpšty*)<sup>7</sup> le nom de Yahvé». De plus en Pr 30,9 nous avons déjà la problématique de la mise en cause de la divinité comme en Ps 10,4. Le terme *mzmh* se comprend lui également dans le cadre de l'influence du livre des Proverbes.<sup>8</sup>

L'influence du livre des Proverbes apparaît encore en Ps 10,3: «l'impie se loue des désirs de son âme, l'homme avide (*wbš'*) qui bénit méprise (*n's*) Yahvé»; avec des parallèles en Pr 1,19: «Tel est le sort de tout homme avide de rapine (*bš' bš'*).<sup>9</sup> elle ôte la vie à ceux qu'elle habite»; et 1,30: «ils n'ont pas voulu de mon conseil, ils ont méprisé (*n'sw*) toutes mes exhortations».

Mais surtout le texte de Ps 10,4: «l'impie, arrogant (*kghh*), ne cherche point: "pas de Dieu (*'yn 'lhym*)!" Voilà toute sa pensée (*mzmwtyw*)», apparaît dans la continuité de Pr 30,1: «Paroles d'Agur, fils de Yaqué, de Massa. Oracle de cet homme, pas de place pour Dieu (*l'yty'l*), pas de place pour Dieu (*l'yty'l*), consumé (*w'kl*)». Le texte de Ps 10,4 correspond en hébreu au texte araméen de Pr 30,1 que l'on doit lire de cette manière en fonction de Dn 3,29: «Voici le décret que je porte: Peuples, nations et langues, que tous ceux d'entre vous qui parleraient légèrement du Dieu de Shadrak, Meshak et Abed Nego soient mis en pièces, et que leurs maisons soient changées en bourbiers, car il n'est pas d'autre dieu (*l' 'yty 'lh 'hrm*) qui puisse délivrer de la sorte». L'écriture *l'yty* pour *l' 'yty* est par ailleurs attestée.<sup>10</sup> Le texte de Pr 3,1 peut alors être lu comme une négation d'Ex 3,14a: *wy'mr 'lhym 'l mšh 'hyh 'šr 'hyh*. Dans ces conditions le *w'kl* de Pr 3,1 peut alors être considéré comme une allusion à l'expression *'ynmw 'kl* d'Ex 3,2. On peut alors relever en Pr 3,1, le transfert de la négation sur l'existence de Dieu. En ce qui concerne le thème de l'arrogance mentionné en Ps 10,4 on peut également

<sup>7</sup> *tpš*: Ps 10,2; 71,11 dans le Psautier; Pr 30,9.28 dans le livre des Proverbes.

<sup>8</sup> *mzmh*: Ps 10,2,4; 21,12; 37,7; 139,20; Pr 1,4; 2,11; 3,21; 5,2; 8,12; 12,2; 14,17; 24,8; Jr 11,15; 23,20; 30,24; 51,11 (Sur le lien de l'usage de ce terme avec la tradition de Sagesse dans le livre de Jérémie voir Gosse, Influence); Job 21,27; 42,2 pour toute la Bible.

<sup>9</sup> *bš'* (verbe); Ps 10,3 dans le Psautier; Pr 1,19; 15,27 dans le livre des Proverbes; *bš'* (substantif); Ps 30,10; 119,36; Pr 1,19; 15,27; 28,16.

<sup>10</sup> Lelièvre / Maillot, Commentaire 310: «ou encore sur des ostraca araméens du VIII<sup>e</sup> s. av. sous la forme consonantique représentée ici: *l'yty*, «il n'y a pas (de sel)» (Dupont-Sommer, Cours de grammaire araméenne, Ms, 1947-1948) ».

noter le parallèle de Pr 16,18: «l'arrogance précède la ruine et l'esprit altier (*gbh rwḥ*) la chute».

Nous relevons encore en Ps 10,5: «A chaque instant ses démarches aboutissent, tes jugements sont trop hauts pour lui, tous ses rivaux (*swrryw*), il souffle (*ypyḥ*) sur eux», avec le verbe *pwḥ* comme en Ps 12,6 (cf. ci-dessus), et ce sont les deux seules attestations du Psautier. Voir également en Pr 30,4 l'usage du verbe *šrr* pour souligner en opposition la puissance de Dieu.

Le cas du Ps 14 peut être rapproché de celui du Ps 10, avec Ps 14,1: «Du maître de chant. De David. L'insensé (*nbl*) a dit dans son cœur: "Pas de Dieu ('*yn 'lhym*)!" Corrompues, abominables leurs actions; personne n'agit bien», dans la ligne de Ps 10,4; et 14,3: «Tous ils sont dévoyés, ensemble pervertis. Non, personne n'agit bien, non, pas un seul», dans celle de Ps 10,2.

Enfin dans la continuité de l'influence du Psautier et du livre des Proverbes sur le livre de Jérémie<sup>11</sup> il faut relever Jr 5,12a: «Ils ont renié Yahvé (*kḥšw*), ils ont dit: Il n'est pas (*l' hw*)». Non seulement nous retrouvons la négation de Yahvé comme en Ps 10,4; 14,1 et surtout Pr 30,1, mais il faut encore noter Pr 30,9: «de crainte que, comblé, je me détourne (*wkḥšty*) et ne dise: "Qui est Yahvé?". Ou encore qu'indigent, je ne vole et ne profane (*wtpšty*) le nom de mon Dieu». Le verbe *kḥš* est utilisé une seule fois dans le livre de Jérémie en 5,12 et une seule fois dans le livre des Proverbes en 30,9. De plus dans ce dernier verset nous retrouvons le verbe *tpš* de Ps 10,2.

#### 4. L'influence de Pr 30,1-14 et du livre des Proverbes sur le Ps 101.

Nous relevons en Ps 101,5: «Qui dénigre (*mlwšny*) en secret son prochain, celui-là, je le fais taire; l'œil hautain (*gbh 'ynyw*), le cœur enflé (*wrḥb lbb*), je ne puis les souffrir». Le verbe *lšn* est utilisé une seule autre fois dans la Bible en Pr 30,10: «Ne dénigre pas (*l tšn*) un esclave près de son maître, de peur qu'il te maudisse et que tu n'en portes la peine».

L'influence du livre des Psaumes sur Ps 101,5 est confirmée par Pr 21,4: «Regards altiers (*rwm 'ynym*), cœur enflé (*wrḥb lb*), lampe des méchants, ce n'est que péché»; qu'il faut compléter par Pr 16,5: «Abomination pour Yahvé, tout cœur altier (*gbh lb*); à coup sûr il ne restera pas impuni».<sup>12</sup>

En Ps 101,4: «loin de moi le cœur tortueux (*lbb 'qš*), le méchant, je l'ignore», le vocabulaire a là encore été influencé par le livre des Proverbes

<sup>11</sup> Gosse, Influence.

<sup>12</sup> *gbh*: Pr 16,5; Ps 101,5; Ecc 7,8; Ez 31,3 pour toute la Bible; *rḥb*: Ps 101,5; 104,25; 119,45.96 dans le Psautier; Pr 21,4; 28,25 dans le livre des Proverbes.

comme le montre l'usage de 'qš: Pr 2,15; 8,8; 11,20; 17,20; 19,1; 22,5; 28,6; Ps 18,27 (= 2Sam 22,27) (voir ci-dessus); 101,4; Dt 32,5 pour toute la Bible.

On peut citer particulièrement Pr 17,20: «Qui a le cœur tortueux ('qš lb) ne trouve pas le bonheur, qui a la langue (blšwnw) perverse tombe dans le malheur». L'usage du substantif lšn doit être rapproché de celui du verbe lšn en Ps 101,5. Mais par ailleurs Pr 11,20: «Abomination pour Yahvé: les cœurs tortueux ('qšy lb); il aime ceux dont la conduite est honnête (tmym drk)», assure la continuité avec Ps 101,6: «J'ai les yeux sur les hommes loyaux au pays, qu'ils demeurent avec moi; celui qui marche dans la voie des parfaits (bdrk tmym)<sup>13</sup> sera mon servant». En ce qui concerne Ps 101,7: «Point de demeure en ma maison pour le faiseur de tromperie; le diseur de mensonges (dbr šqrym) ne tient pas devant mes yeux», on peut encore relever le rapprochement avec Pr 29,12: «Quant un chef accueille des rapports mensongers (dbr šqr), tous ses serviteurs sont mauvais».

##### 5. L'influence de Pr 30,1-14 et du livre des Proverbes sur le Ps 34.

Le texte de Ps 34,22-23: «Le mal tuera l'impie, ceux qui détestent le juste expieront (y'šmw). 23Yahvé rachètera l'âme de ses serviteurs, ceux qui s'abritent en lui n'expieront point (wl' y'šmw kl hšsym bw)», reprend le vocabulaire de Pr 30,5: «Toute parole de Dieu est éprouvée, il est un bouclier pour ceux qui s'abritent en lui (mgn hw lšsym bw)», et Pr 30,10: «Ne dénigre pas un esclave près de son maître, de crainte qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine (w'šmt)». Voir 'šm: Pr 30,10 dans le livre des Psaumes; Ps 5,11; 34,22.23 dans le Psautier.

Le texte de Ps 34,9: «Goûtez (tm 'w) et voyez comme Yahvé est bon (ky t'wb); heureux l'homme (hgbr) qui s'abrite en lui (y'šh bw)», reprend le thème de l'abri (verbe hsh) en Dieu, mais il faut également noter gbr: Pr 30,1. Quant au verbe t'm il n'apparaît qu'une seule fois dans le Psautier en Ps 34,9 et une seule fois dans le livre des Proverbes en Pr 31,18: «Elle goûte (t'mh) que ses affaires vont bien (ky t'wb šhrh), de la nuit, sa lampe ne s'éteint».

En Ps 34,10: «Craignez (yr 'w) Yahvé, vous les saints: qui le craint (lyr 'yw) ne manque de rien (ky 'yn mšswr)», nous relevons le thème de la crainte de Yahvé selon une thématique habituelle de la littérature de Sagesse et mšswr: Ps 34,10 dans le Psautier et Pr 6,11; 11,24; 21,5.17; 22,16; 24,34; 28,27 dans le livre des Proverbes.

<sup>13</sup> tmym: Pr 1,12; 2,21; 11,5.20; 28,10.18 dans le livre des Proverbes; Ps 15,2; 18,24.26.31.33; 19,8; 37,18; 84,12; 101,2.6; 119,1.80 dans le Psautier. On peut remarquer que ce terme est surtout utilisé dans les Psaumes qui ont subis l'influence du livre des Proverbes, voir paragraphe 2, ci-dessus et Gosse, Livre.

En Ps 34,11: «Les jeunes fauves sont dénués (*ršw*), affamés; qui cherche Yahvé ne manque d'aucun bien», on peut noter *rš*: Ps 34,11; 82,3; Pr 10,4; 13,7.8.23; 14,20; 17,5; 18,23; 19,1.7.22; 22,2.7; 28,3.6.27; 29,13, mais encore Pr 30,8: «éloigne de moi fausseté et paroles mensongères, ne me donne ni pauvreté (*rš*) ni richesse, laisse moi goûter ma part de pain».

#### 6. L'influence de Pr 30,1-14 sur le Ps 49

Nous avons déjà souligné l'influence du livre des Proverbes sur le Ps 49<sup>14</sup> à commencer par Ps 49,5: «je tends l'oreille à quelque proverbe (*lmsl*), je résous sur la lyre mon énigme (*hydy*)».<sup>15</sup> En ce qui concerne l'influence de Pr 30,1-14 sur le Ps 49 on peut relever Ps 49,11: «Or, il verra mourir les sages (*hkmym*) périr aussi le fou (*ksyl*) et l'insensé (*wb'r*) qui laissent à d'autres leur fortune». On peut noter Pr 30,2: «Oui je suis le plus stupide (*b'r*) des hommes, sans aucune intelligence»; *b'r*: Pr 12,1; 30,2; Ps 49,11; 73,22; 92,7 sans autre emploi biblique. Par ailleurs le terme *ksyl* apparaît dans le Psautier en Ps 49,11; 92,7; 94,8 et 49 fois dans le livre des Proverbes dont Pr 1,22.<sup>16</sup>

Par ailleurs Ps 49,7: «eux se fient à leur fortune, se prévalent du surcroît de leur richesse (*šrm*)», se situe dans la ligne de la demande de Pr 30,8aß: *rš w šr 'l ttn ly*.

#### 7. l'influence de Pr 30,1-14 et du livre des Proverbes sur le Ps 92

Nous relevons en Ps 92,7: «L'homme stupide (*'yš b'r*) ne sait pas, cela l'insensé (*wksyl*) n'y comprend rien». Nous retrouvons le même parallélisme *b'r ksy* qu'en Ps 49,11. Il faut de plus rapprocher l'expression *'yš b'r* de Ps 92,7 de Pr 30,2a: *ky b'r 'nky m 'yš*.

En ce qui concerne une influence plus générale du livre des Proverbes sur le Ps 92 il faut relever Ps 92,8: «S'ils poussent (*bprh*) comme l'herbe, les impies (*rš'ym*), s'ils fleurissent tous les malfaisants, c'est pour être abattus (*lšmdw*) à jamais», et Pr 14,11: «La maison des méchants (*rš'ym*) sera détruite (*yšmd*), la tente des hommes droits prospérera (*ypryh*)», avec *prh*: Ps 72,7; 92,8.13.14; Pr 11,28; 14,11 dans ces deux livres.

<sup>14</sup> Gosse, Appel, paragraphe 1: «(1) Le cas du Psaume 49. La Sagesse dans la vie humaine et l'influence de Proverbes 1.»

<sup>15</sup> *hydh*: Pr 1,6 dans le livre des Proverbes. Ps 49,5; 78,2 dans le Psautier. Nous relevons le parallélisme *hydh msl* en Pr 1,6; Ps 49,5; 78,2. Ps 78,2 relève du même cas que Ps 49,5, le Ps 78 opérant une relecture de Sagesse de l'histoire d'Israël.

<sup>16</sup> Voir Gosse, Appel.

## 8. L'influence de Pr 30,1-14 sur les Ps 78 et 89

Nous avons déjà étudié l'influence du livre des Proverbes sur le Ps 78.<sup>17</sup> En ce qui concerne le rôle plus particulier de Pr 30,1-14 on peut noter Ps 78,36: «Mais ils le flattaient (*wyptwhw*) de leur bouche, mais de leur langue (*wblšnw*) ils lui mentaient (*ykzbu lw*)». Or nous relevons en Pr 30,6: «A ses discours, n'ajoute rien, de crainte qu'il ne te reprenne et ne te tienne pour un menteur (*wnkzbt*)», le «discours» étant un discours divin. Voir *kzb*: Ps 78,36; 89,36; 116,11 dans le Psautier et Pr 14,5; 30,6 dans le livre des Proverbes. Il faut rappeler également l'usage du verbe *lšn* en Pr 30,10. Voir également *pth*: Ps 78,36 dans le Psautier et Pr 1,10; 16,29; 20,19; 24,28; 25,15 dans le livre des Proverbes.

Nous avons déjà relevé les liens du Ps 89 avec les Psaumes qui ont subi l'influence du livre des Proverbes, ne serait-ce qu'en raison de la responsabilité de la dynastie davidique dans le respect de la loi.<sup>18</sup> En dépendance de Pr 30,1-14, et en lien avec le Ps 78 il faut relever Ps 89,36: «une fois j'ai juré par ma sainteté: mentir (*'kzb*) à David, jamais!».

## 9. L'influence de Pr 30,5 sur le Ps 119 à travers les Psaumes 18 et 19

Le texte de Pr 30,5: «Toute parole de Dieu est éprouvée (*kl 'mrt 'lwh šrwph*), il est un bouclier (*mgn hw'*) pour qui s'abrite en lui (*lšsym bw*)», a été largement repris en Ps 18,31: «Dieu sa voie est irréprochable (*tmym drkw*) et la parole de Yahvé éprouvée (*'mrt yhwš šrwph*). Il est un bouclier (*mgn hw'*) de quiconque (*lkl*) s'abrite en lui (*hšsym bw*)».<sup>19</sup>

Or dans la rédaction du Psautier, le Ps 19 est présenté dans la continuité du Ps 18. Ainsi le *'bd yhwš*<sup>20</sup> de Ps 18,1 se trouve relayé par l'expression *'bdk* en Ps 19,12.14. Ps 18,22: «car j'ai gardé (*šmrti*) les voies de Yahvé (*drky yhwš*) sans faillir loin de mon Dieu», a une continuation en Ps 19,12: «Aussi ton serviteur (*'bdk*) s'en pénètre, les («jugements (*mšpšy yhwš*)», Ps 19,10) garder (*bšmrm*) est un grand profit». De plus ce dernier verset se réfère aux «jugements de Yahvé (*mšpšy yhwš*)» de Ps 19,10, dont il est également question en Ps 18,23: «ses jugements (*mšpšyw*)».

Le texte de Ps 18,24.26: «24Je suis irréprochable (*tmym*) envers lui, je me garde (*w'štmr*) contre le péché... 26Tu es fidèle avec le fidèle (*'m hšsyd ttšsd*), sans reproche avec l'irréprochable (*tmym ttmm*)», a son prolonge-

<sup>17</sup> Gosse Appel, paragraphe 2: «(2) Le cas du Ps 78. La Sagesse dans l'histoire d'Israël et le livre des Proverbes»

<sup>18</sup> Gosse, Appel, paragraphe 8: «(8) Le cas du Ps 89. L'échec de la royauté et le transfert des attributs royaux au psalmiste.»

<sup>19</sup> Gosse, The influence.

<sup>20</sup> *'bd*: Ps 18,1; 19,12.14; 27,9.

ment en Ps 19,8.14: «8La loi de Yahvé est irréprochable (*twrt yhw h tmymh*), réconfort pour l'âme, le témoignage (*'dwt*) de Yahvé est véridique, sagesse du simple (*pty*)... 14Préserve aussi ton serviteur (*'bdk*) de l'orgueil, qu'il n'ait sur moi nul empire! Alors je serai irréprochable (*'ytm*) et pur (*wnqty*)<sup>21</sup> du grand péché».

Or dès le début le Ps 119 s'inspire des Ps 18 et 19 et particulièrement Ps 18,31 et 19,8. Nous relevons en effet en Ps 119,1: «Heureux (*'šry*)<sup>22</sup> irréprochable (*tmymy*)<sup>23</sup> en leur voie (*drk*), ceux qui marchent dans la loi de Yahvé (*btwrt yhw h!*)». Si en Ps 119,1 ceux qui marchent dans la «loi de Yahvé (*twrt yhw h*)», peuvent être «irréprochables (*tmymy*)», c'est que selon Ps 19,8 la «loi de Yahvé est irréprochable (*twrt yhw h tmymh*)». Ainsi ils peuvent être «irréprochables en leur voie (*tmymy drk*)», car «Dieu sa voie est irréprochable (*tmym drkw*)» selon Ps 18,31. On relèvera que le terme *drk* présent en Ps 18,22.31.33 et Ps 119,1.3.5.14.26.27.29.30.32.33.37.59.168 est absent du Ps 19. Par contre le terme *twrh* présent en Ps 19,8 et 119,1.18.29.34.44.51.53.55.61.70.72.77.85.92.97.109.113.126.136.142.150.153.165.174, est absent du Ps 18.<sup>24</sup>

Au-delà de Ps 119,1 l'influence de Pr 30,5 sur le Ps 119 à travers Ps 18,31 se fait particulièrement sentir dans le cas de l'expression de Ps 18,31: *'mrt yhw h šrwph*, avec en Ps 119,140: *šrwph 'mrk*. D'une façon plus générale on peut noter pour l'ensemble de la Bible: *'mrh*: Pr 30,5; Ps 12,7; 17,6; 18,31; 105,19; Ps 119,11.38.41.50.58.67.76.82.103.116.123.133.140.148.154.158.162.170.172; 138,2; 147,15. *šrp* (participe *paül*): Pr 30,5; Ps 12,7; 18,31 (= 2Sam 22,31); 119,140; pour l'ensemble de la Bible.

On peut également rapprocher de l'emploi du terme *mgn* en Pr 30,5; Ps 18,3.31.36, l'unique usage de ce mot dans le Ps 119 en 119,114: «Toi mon abri, mon bouclier (*mgny*), j'espère (*yħlty*) en ta parole (*ldbrk*)». Par rapport à Pr 30,5, *dbr* peut être considéré comme un synonyme de *'mrh* et le verbe *yħl* du verbe *ħsh*.<sup>25</sup>

<sup>21</sup> *nqh*: Ps 19,13.14 dans le Psautier. Pr 6,29; 11,21; 16,5; 17,5; 19,5.9; 28,20 dans le livre des Proverbes.

<sup>22</sup> *'šry*: voir Ps 1,1 et Pr 3,13, Gosse, Livre.

<sup>23</sup> *tmym*: Ps 15,2; 18,24.26.31.33; 19,8; 37,18; 84,12; 101,2.6; 119,1.80.

<sup>24</sup> Autres attestations de *twrh* dans le Psautier: Ps 1,2; 37,31; 40,9; 78,1.5.10; 89,31; 94,12; 105,45. Sur l'usage du terme *twrh* dans le Psautier, usage qui correspond à la mise en équivalence de la *twrh* enseignement de la Sagesse du livre des Proverbes avec la *twrh* loi de Israël; voir: Gosse, L'appel. Paragraphe 2); Ps 78; 3); Ps 119; 4); Ps 19; 5); Ps 1; 6); Ps 40; 7); Ps 37; 8); Ps 89; 9); Ps 94; 10); Ps 105.

<sup>25</sup> Le jeu sur les synonymes est une caractéristique du Ps 119.



19 Nous avons déjà vu que le Ps 119 était construit autour de 8 termes clés, deux d'entre eux renvoyant à Pr 3,1, *twrh* et *mšwh*, et 6 synonymes '*mrh*'; '*dwt* ('*dh*); *pqwdym*; *hq* (*hqh*); *mšpṭ* et *dbr*.<sup>26</sup>

L'emploi du terme '*mrh* doit relever de l'influence de Pr 30,5 à travers Ps 18,31. Les termes *twrh*, présent en Ps 19,8, et *mšwh*, présent en Ps 19,9, doivent être dus à l'influence du Ps 19 et au-delà du livre des Proverbes. Toutefois le rôle particulier joué par Pr 3,1 dans le Ps 119, doit être propre à ce dernier. En effet les verbes *škḥ* et *nšr* qui jouent un grand rôle dans le Ps 119 sont absents du Ps 19, cf. Pr 3,1: *bny twrty 'l tškḥ wmšwty yšr lbk*.<sup>27</sup>

Le terme '*dwt* de Ps 119,14.31.36.88.99.111.129.144.157, est déjà présent en Ps 19,8 par contre il est absent du livre des Proverbes ainsi que '*dh*. La dépendance par rapport au Ps 19, apparaît particulièrement en Ps 119,14: «Dans la voie de ton témoignage ('*dwt**yk*) je jubile (*ššty*) plus qu'en toute richesse». En plus du terme '*dwt* de Ps 19,8, il faut relever *šwš*: Ps 19,6; 35,9; 40,17; 68,4; 70,5; 119,14.162.

Le terme *pqwdym* apparaît dans la Bible uniquement en Ps 19,8; 103,18; 111,7; 119,4.15.27.40.45.56.63.69.78.87.93.94.100.104.110.128.134.141.159. 168.173.

Le terme *hq* présent en Pr 30,8, est absent des Ps 18 et 19, mais *hqh* est utilisé en Ps 18,23: «Ses jugements (*mšpṭyw*) sont tous devant moi, ses décrets (*wḥqṭym*), je ne les ai pas écartés», et Ps 119,16: «Je trouve dans tes décrets (*bḥqytk*) mes délices, je n'oublie pas (l' '*škḥ*) ta parole (*dbrk*)».

Le terme *mšpṭ* est déjà présent en Ps 18,23 et 19,10.

Le terme *dbr* apparaît en Pr 30,1.6.8 et Ps 18,1; 19,4, mais c'est un des termes les plus fréquents de la Bible.

La continuité entre le Ps 19 et 119 apparaît encore dans la référence commune à l'appel de la Sagesse de Pr 1, avec l'usage du verbe *nb'*: Ps 19,3; 59,8; 78,2; 94,4; 119,171; 145,7; cf. Pr 1,23, et du terme *pty*: Ps 19,8; 116,6; 119,130, cf. Pr 1,21. Ainsi les Ps 19 et 119 se réfèrent à l'appel de la Sagesse de Pr 1. Voir également '*šry* en Ps 1,1 et 119,1.<sup>28</sup>

La continuité entre les Ps 19 et 119, est encore soulignée par l'interchangeabilité des qualificatifs attribués aux termes clés entre les Ps 19 et 119. Ainsi *tmym* est appliqué à *twrh* en Ps 19,8a: *twrt yhwḥ tmymh* et à *hq* en Ps 119,80a: *yhy lby tmym bḥqyk*. Le seul autre emploi de *tmym* dans le Ps 119 est en 119,1 déjà mentionné ci-dessus, 119,1a: '*šry tmymy drk*.

<sup>26</sup> Gosse, Appel.

<sup>27</sup> Gosse, Appel, paragraphe 3.

<sup>28</sup> Gosse, Livre; voir également *wš*: Ps 1,1; 119,51; Pr 1,22.

Le qualificatif *'mn* concerne *'dwt* en Ps 19,8ba: *'dwt yhw h n'mnh*, et *mšwh* en Ps 119,66b: *ky bmšwtyk hn'mnty*. Ce sont les seuls emplois du verbe *'mn* dans les Ps 19 et 119.

Le qualificatif *'mt* est attribué à *mšp̄ty* en Ps 19,10ba: *mšp̄ty yhw h 'mt*, à *dbr* en Ps 119,43aβ: *dbr 'mt*; à *twrh* en Ps 119,142b: *wtwrk 'mt*, à *mšwh* en Ps 119,151b: *wkl mšwtyk 'mt* et de nouveau à *dbr* en Ps 119,160a: *r'š dbrk 'mt*.

Selon le même procédé la volonté de la prise en compte de Pr 3,1 apparaît dès Ps 119,2 avec l'usage du verbe *nšr* employé avec *mšwh* en Pr 3,1b: *wmšwty yšr lbk*, et avec *'dwt* en Ps 119,2a: *'šry nšry 'dtyw*.

Le Ps 119 se situe dans le cadre de l'influence de l'auteur de Pr 30,1-14 sur la rédaction du Psautier, dans la continuité de ce que l'on peut constater dans les Ps 18 et 19. Dans le Ps 119 d'autres éléments sont également pris en compte comme le vocabulaire du Ps 19, en référence à la *twrh*, loi et enseignement de Sagesse, et la référence à l'appel de la Sagesse de Pr 1 dans la continuité du Ps 1. Par le jeu des synonymes le Ps 119 développe également de nouvelles potentialités. Les jeux de synonymes sur les substantifs et les verbes de Pr 3,1 soulignent l'importance de ce passage dans la construction du Ps 119.

### Résumé

L'influence de Pr 30,1-14, et probablement également celle de ses auteurs, sont visibles sur l'ensemble du Psautier, même si ensuite d'autres éléments du livre des Proverbes ont joué un rôle prépondérant comme Pr 1,21-23 ou 3,1.

### Summary

The influence of Pr 30,1-14, and probably so the influence of the authors of this passage, appears clearly in all the Psalter, even if after others elements of the Book of Proverbs have played a predominant part like Pr 1,21-23 or 3,1.

### Zusammenfassung

Der Einfluss von Spr 30,1-14 und wahrscheinlich gleicherweise von dessen Autoren sind sichtbar in der Ähnlichkeit mit dem Psalter, was auch dann gilt, wenn andere Elemente des Spruchbuches eine vorherrschende Rolle spielen wie in Spr 1,21-23 oder 3,1.

## Bibliographie

- Gosse, B., L'appel de la Sagesse de Proverbes 1 et la constitution finale du Psautier: RB 113 (2006) 552-569.
- Gosse, B., L'influence du livre des Proverbes sur le Psautier, et leur influence conjointe sur les livres prophétiques: Transeuphratène 34 (2007) [im Druck].
- Gosse, B., La constitution du corpus des écritures à l'époque perse, dans la continuité de la tradition biblique, Supplément 10 à Transeuphratène, Paris 2003.
- Gosse, B., Le livre des Proverbes, la Sagesse, la loi et le Psautier: ETR 81 (2006) [im Druck].
- Gosse, B., The influence of Proverbs 30,1-14 on Psalms 18-19; 2 Samuel 23,1-7 and Numbers 24: Transeuphratène 34 (2007) [im Druck].
- Lelièvre, A. / Maillot, A., Commentaire des Proverbes II, chapitres 19-31, Paris 1996.

Bernard Gosse

4 Résidence Opéra

92160 Antony

France

E-Mail: [gosse.bernard@wanadoo.fr](mailto:gosse.bernard@wanadoo.fr)